

Научная статья

УДК 811.112.2

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-2/56-60>

**СЦЕНИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ  
(НА ПРИМЕРЕ РАБОТЫ ЯЗЫКОВОГО КУРСА  
ДЛЯ ДЕТЕЙ «ТЕАТР НА НЕМЕЦКОМ»)**

**Анастасия Валерьевна Неупокоева**

Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск, Россия,  
кандидат филологических наук, доцент, [pertschuk@mail.ru](mailto:pertschuk@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена современной методике обучения иностранному языку, в основе которой лежат элементы театральной педагогики. На примере личного опыта автор раскрывает дидактический потенциал сценической интерпретации в работе с участниками летнего курса «Театр на немецком».

**Ключевые слова:** театральные методы, обучение иностранному языку, сценическая интерпретация, театральная постановка, немецкий язык.

**Для цитирования:** Неупокоева А. В. Сценическая интерпретация при обучении иностранному языку (на примере языкового курса «Театр на немецком») // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 1, № 2. С. 56–60. <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-2/56-60>.

Original article

**STAGE INTERPRETATION  
IN THE FOREIGN LANGUAGE TEACHING  
(BASED ON THE EXAMPLE OF THE LANGUAGE COURSE  
FOR CHILDREN “THEATRE IN GERMAN”)**

**Anastasia V. Neupokoeva**

Pacific State University, Chabarovsk, Russia,  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, [pertschuk@mail.ru](mailto:pertschuk@mail.ru)

**Abstract.** The article is devoted to the modern methodology of the foreign language teaching, which is based on elements of theatrical pedagogy. Using the example of personal experience, the author reveals the didactic potential of stage interpretation in the work with the participants of the summer course “Theatre in German”.

**Key words:** theatrical methods, foreign language teaching, stage interpretation, theatrical production, German.

**For citation:** Neupokoeva A. V. Stage interpretation in teaching a foreign language (on the example of the language course “Theatre in German”) // Far Eastern Philological Journal. 2023. T. 1, № 2. P. 56–60. (In Russ.). <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-2/56-60>.

В методике преподавания иностранного языка используются самые разнообразные приемы и методы. В современной лингводидактике большая роль отводится использованию междисциплинарных методов обучения иностранному языку. В этой связи в настоящее время обращает на себя внимание потенциал театральной педагогики на уроках иностранного языка.

Целью данного исследования является выявить специфику метода драматизации в обучении иностранному языку детей младшего школьного возраста на примере работы летнего курса «Театр на немецком».

В этой связи ставятся следующие задачи:

1. Выявить особенности театральной методики обучения иностранному языку.
2. Описать этапы театрального проекта на примере курса «Театр на немецком».
3. Раскрыть дидактический потенциал сценической интерпретации при обучении иностранному языку.

Специфика театральной работы связана не только с повышением мотивации и развитием творческих способностей учащихся, но также способствует активизации коммуникации, которая ставится на центральное место в обучении.

По мнению Е. И. Пассова, автора коммуникативного метода, «коммуникативность предполагает речевую направленность учебного процесса, которая заключается не столь в том, что преследуется речевая практическая цель (в сущности, все направления прошлого и современности ставят такую цель), сколько в том, что путь к этой цели есть само практическое пользование языком. Практическая речевая направленность есть не только *цель*, но и *средство*, где и то, и другое диалектически взаимообусловлено» [3, с. 47].

Таким образом, сценическая интерпретация как театральный метод позволяет реализовывать коммуникативный подход в обучении иностранному языку. Убедиться в этом можно на примере языкового курса «Театр на немецком», который проводится во время летних каникул для детей в лингво-студии «Танграм».

Вслед за Инго Шеллером под **сценической интерпретацией** в обучении языку мы понимаем творческое использование письменной и устной речи на основе художественного литературного наследия [8, с. 48].

Следует заметить, что в методической литературе можно встретить и такие обозначения для данного понятия: метод драматизации, инсценировка, постановка, учебный/дидактический театр, театрализация, ролевые и драматические игры и др.

Театральные методы в обучении иностранному языку имеют глубокие исторические корни. Доказательством этого факта является работа школьного театра иезуитов в XVI–XVII вв. в Европе. Главная концепция этого театра, которую ученые отцы совершенствовали на протяжении двух с половиной сотен лет, была, в первую очередь, педагогической. Драматургия, исполнительская и постановочная практика иезуитских сцен подчинялись не художественным, а дидактическим, прикладным задачам. Разучивание пьес являлось составной частью курса латинской риторики и таким образом проходило обучение иностранному языку [1, с. 246].

Особенность театральной методики обучения языку, заключается в следующем:

- Язык приобретает третье физическое измерение после зрения и слуха.
- Понимание текста становится видимым.
- Беря на себя роли, учащиеся становятся личностями [7, с. 3–4].

Согласно Т. И. Электра роль создает мост от уровня знакомого на уровень нового и неизвестного [5, с. 5].

Театральные методы обучения иностранному языку очень разнообразны. И вопреки представлению о том, что использование метода драматизации всегда требует больших временных затрат, на самом деле существует множество театральных методов обучения иностранному языку, которые могут быть использованы на разных этапах урока:

- чтение вслух и/или инсценировка диалогов с распределением ролей;
- преобразование драматических сцен в повествовательные тексты;
- разучивание и чтение вслух стихов, рассказов;
- исполнение песен, написание текстов песен (рэп-песен);
- ролевые игры;
- пантомима;
- постановочные интервью, ток-шоу;
- метод полного физического реагирования (TPR);
- театральные упражнения (импровизационные, релаксационные, хоровые, ритмические);
- проведение театральных проектов (газетный театр, учебная мастерская, рюкзак-библиотека, проект-сказка, театральный коллаж, форум-театр и т. д.) (ср. Райхманн [7, с. 9–12]).

Примером использования театральных методов обучения иностранному языку является проект «Театр на немецком», который уже на протяжении нескольких лет организуется и проводится во время летних каникул на базе лингво-студии «Танграм», частной школы в г. Хабаровске с углубленным изучением немецкого языка.

Целью летнего курса «Театр на немецком» является *развитие мотивации к изучению немецкого языка через театральные методы обучения.*

Курс рассчитан на детей 8–11 лет. Его продолжительность составляет 1 месяц: занятия проходят 1 раз в неделю по 2 академических часа, что в общей сложности составляет 8 академических часов.

Данный курс реализует следующие задачи:

- через театральные упражнения снять психологические зажимы, мешающие детям говорить на иностранном языке;
- познакомить детей с разными видами театра: кукольный, музыкальный театр, театр теней, пародии, импровизации и т. д.;
- подготовить инсценировку на немецком языке.

Каждое отдельное занятие на театральном курсе посвящено отдельному виду сценической деятельности и представляет собой законченный мини-проект.

Целью одного из занятий на театральном курсе, который проходил в июне 2022 г., была сценическая интерпретация русской сказки на немецком языке. Данный проект включает в себя следующие этапы работы:

1. Подготовительный этап: знакомство с сюжетом сказки.

Театральный проект начинается с посещения спектакля «Гуси-лебеди» в Хабаровском краевом кукольном театре и мастер-класса, который проводит детям заслуженный артист Хабаровского края – Виктор Скоморошко. Это позволяет участникам курса познакомиться с сюжетом русской народной сказки и получить навыки управления куклами в театре.

2. Введение текста: работа с немецким переводом сказки с помощью метода импровизации.

Импровизация – наиболее интересный вид драматизации для использования с учащимися при обучении иностранному языку. Он не требует подготовительной работы, материал должен быть знаком учащимся, импровизация эффективна в парах и группах [2, с. 196].

Поскольку в нашем театральном курсе принимают участие в основном дети начальных классов, уровень знаний иностранного языка которых еще не настолько высок, чтобы свободно говорить, мы выполняем с ними упражнение на импровизацию. Это происходит следующим образом: учитель вводит сначала новые слова на немецком языке (названия главных героев, их реплики вместе с переводом), затем распределяет роли и читает вслух адаптированный вариант текста сказки, состоящий из русских и немецких слов. Дети при этом выполняют действия главных героев, которые слышат в тексте.

### 3. Подготовка реквизита для анимационного фильма.

На этом этапе участники курса готовят материал для анимационного фильма: изображения главных героев и предметов в сказке. Ребята полностью погружаются в творческий процесс, направленный на развитие их фантазии.

4. Съемки анимационного фильма: распределение ролей, озвучивание главных героев сказки.

Каждый участник получает роль и реплику в сказке на немецком языке и репетирует под контролем руководителя курса. После репетиции проходят съемки на видеокамеру отдельных сцен и озвучивание реплик главных героев на немецком языке.

На этом этапе руководитель курса уделяет особое внимание четкому и правильному произношению отдельных слов и интонации предложений на иностранном языке. Перед съемками ученики репетируют несколько раз под контролем учителя немецкого языка.

### 5. Подготовка видеофильма: монтаж и публикация.

Этот этап проходит без участия детей. Преподаватель монтирует видеоролик и публикует его в сети Интернет на YouTube-канале театрального курса [4].

### 6. Рефлексия.

На заключительном этапе проекта учитель на следующем занятии показывает готовое видео детям и проводит рефлексию с участниками курса, обсуждая с ребятами, что им понравилось на занятии, было ли им сложно, какие слова из сказки на немецком языке они запомнили.

Как показал опыт работы курса «Театр на немецком» на базе лингво-студии «Танграм», театральные методы в обучении иностранному языку обладают развивающим потенциалом, включающим в себя:

- совершенствование фонетических навыков;
- развитие навыков монологической и диалогической речи учащихся;
- тренировку подготовленной и неподготовленной речи на иностранном языке;
- расширение активного словаря учащихся благодаря освоению пассивного лексического материала;
- использование и отработка речевых фраз и клише в различных ситуациях;
- расширение знаний о культуре, истории, традициях, обычаях страны изучаемого языка.

Изучение дидактического потенциала драматизации в обучении иностранному языку позволяет сделать следующий вывод: сценическая интерпретация, безусловно, имеет ряд преимуществ, успешно апробирована в работе с детьми и может найти применение в качестве дополнительной образовательной модели в обучении иностранным языкам в различных образовательных учреждениях.

### Список литературы

1. Некрасова И.А. Иезуиты и театр. К истории дискуссий о театре XVII – начала XVIII в. [Электронный ресурс] // Вопросы театра. 2011. С. 246–254. URL: [http://theatre.sias.ru/upload/voprosy\\_teatra/2011\\_1-2\\_246-254\\_nekrasova.pdf](http://theatre.sias.ru/upload/voprosy_teatra/2011_1-2_246-254_nekrasova.pdf) (дата обращения: 20.12.2022).
2. Пантыкина Н.И. Использование драматизации как вида арт-технологий в обучении иностранным языкам. // Вестник Череповецкого государственного университета. №1. 2017. С. 195–199. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-dramatizatsii-kak-vida-art-tehnologiy-v-obuchenii-inostrannym-yazykam/viewer> (дата обращения: 20.12.2022).
3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. М.: Просвещение. 1991. 223 с.
4. *Die Gänse und die Schwäne* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=aw5lo3dJVm0&t=14s> (дата обращения: 20.12.2022).
5. *Elektra T. I. Dramapädagogik im Sprachunterricht*. Orell Fuessli. 1. Aufl. edition. 1999. 200 S.
6. *Kirsch D. Szenisches Lernen: Theaterarbeit im DaF-Unterricht. Deutsch als Fremdsprache*. Hueber Verlag. 2013. 152 S.
7. *Reichmann M. Theater im Deutschunterricht – Theorie und Praxis* / M. Reichmann. Grim Verlag. 2007. 36 S.
8. *Scheller I. Szenische Interpretation. Theorie und Praxis eines handlungs- und erfahrungsbezogenen Literaturunterrichts in Sekundarstufe I und II*. 1. Aufl. 2004. 272 S.

Статья поступила в редакцию 02.02.2023; одобрена после рецензирования 02.03.2023; принята к публикации 02.03.2023.

The article was submitted 02.02.2023; approved after reviewing 02.03.2023; accepted for publication 02.03.2023.